



# NEWSLabTERM

## La parola a: **Franco Bertaccini**

---



### **Aria di novità, e continuità, al LabTerm**

Prima novità: la SSLMIT è diventata DIT, mentre il LabTerm ha mantenuto il suo nome e il suo ruolo.

Seconda novità: dopo quasi venticinque anni di presenza alla SSLMIT (io la chiamo ancora così!) Franco Bertaccini esce di scena e come ogni buon attore cerca di farlo nel migliore dei modi: si sente orgoglioso di aver fatto parte per tanto tempo di questa "comunità educante". *Il Prof.* resterà ancora un po' in giro in qualità di "esperto della materia" per curare alcune tesi di Laurea Magistrale e tenere alcune conferenze in Italia e all'estero.

Al suo posto, Silvia Bernardini anima e dirige il tutto. Assieme a lei Adriano Ferraresi, Claudia Lecci e Federico Gaspari gestiscono il Corso di Tecnologie e Metodi per la Traduzione, del quale il LabTerm resta il luogo di elezione sia per la possibilità di utilizzo di hardware e software altamente specializzato, sia per la presenza preziosa di Eros Zanchetta, interprete per formazione, tecnico informatico e linguista computazionale per passione e professione. A questo già nutrito gruppo di specialisti si aggiungono Erika Dalan, dottoranda, e Ilaria Gobbi, che ha ottenuto recentemente il Dottorato con una tesi sul linguaggio controllato. Dall'unione di tutte queste "risorse umane" e grazie all'appoggio e alla lunga esperienza di Marcello Soffritti, Direttore del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, non può che uscire qualcosa di molto buono, come il nuovo progetto *Language Toolkit* seguito da Danio Maldussi.

La continuità: anni di lavoro hanno permesso al LabTerm di costruirsi una ampia rete di relazioni con associazioni di categoria come [Ass.I.Term](#), [REALITER](#) e [AET](#), dalle quali ha ottenuto riconoscimenti nazionali e internazionali per la qualità della ricerca e del lavoro terminologico realizzato. Sono state però le relazioni con grandi, medie e piccole aziende di produzione ad attirare le nostre attenzioni e le nostre energie, sfociate in riconoscimenti e premi in denaro per i nostri laureati da parte di associazioni culturali quali il Rotary Club di Forlì. Al di là dei singoli riconoscimenti, il vero successo di queste iniziative è stata la soddisfazione e la gioia di accompagnare i nostri laureati verso il mondo del lavoro.

Mantenere e portare avanti queste relazioni ed altre iniziative quali i convegni, la formazione, le certificazioni SDL Trados, i workshop e l'aggiornamento tecnologico... questa è continuità! Una realtà come la nostra, con questa rete di relazioni e questa molteplicità di iniziative non potrà mai essere accusata, come ancora accade per certi corsi universitari, di essere autoreferenziale.

### **Chi siamo?**

Siamo un gruppo di docenti, ricercatori, dottorandi, professionisti ed esperti legati dall'interesse comune per la traduzione, l'interpretazione e le nuove tecnologie.

---

LabTerm – Forlì

## News

Dando seguito alle novità espresse dal Prof. Franco Bertaccini, vi presentiamo il primo numero della newsletter del Laboratorio di Terminologia e Traduzione assistita; la NEWSLabTERm diventerà un appuntamento fisso a cadenza trimestrale. Stiamo anche rinnovando il **sito del Laboratorio**, che sarà bilingue italiano-inglese grazie al lavoro svolto dagli studenti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata all'interno del modulo di Tecnologie e Metodi per la Traduzione. Ve ne daremo notizia nella prossima newsletter.

Altra novità: il centro intra-dipartimentale **CoLiTec (Corpora, Linguistics, Technology)**. Il centro funge da cornice istituzionale alle attività del Laboratorio, di cui condivide i principi ispiratori, legati all'indispensabile correlazione tra ricerca, didattica, formazione continua e mondo imprenditoriale.

Il 13 febbraio 2015, presso la Camera di commercio di Forlì-Cesena, è stato avviato il nuovo progetto **Language Toolkit** che prevede la traduzione/revisione, da parte di laureandi magistrali, di materiale tecnico e promozionale-commerciale prodotto all'interno delle aziende. Seguiranno aggiornamenti.

*Last but not least*, ringraziamo e salutiamo **Anne-Lise Brabants**, bravissima studentessa in Traduzione presso l'*Institut Libre Marie Haps* (Bruxelles) che sta portando a termine il suo periodo di tirocinio presso il LabTerm, attivato nell'ambito dei progetti di mobilità internazionale Erasmus+.

## Prossimi appuntamenti

Segnaliamo un evento di rilievo che si terrà sabato 18 aprile presso il Laboratorio di Terminologia:

- Workshop **"Scrivere in inglese per la medicina: redazione, traduzione e revisione"**, tenuto da Gráinne Tierney, Silvia Bernardini e Adriano Ferraresi.

Per informazioni e iscrizioni: <http://goo.gl/VHFW4z>

Il 13 e il 14 marzo si sono svolti i workshop *SDL Trados 2014 - Getting Started Part 1* e *Getting Started Part 2*. Nel prossimo numero, e tramite gli ormai consueti canali di comunicazione, annunceremo le date per i livelli successivi.



### CURIOSITÀ...

...a sfondo gastronomico, in attesa di Expo. Per chi ama viaggiare e provare sapori nuovi, o anche per chi è costretto a farlo, dal mondo delle tecnologie per la traduzione arriva "**Smart Menu**": un servizio che consente ai ristoratori di offrire la traduzione professionale dei loro menù direttamente sullo smartphone dei clienti, tramite un QR Code a disposizione di ciascun tavolo. L'ordine verrà poi inviato ai gestori del ristorante, in lingua originale. Il servizio, messo a punto da due giovani fiorentini, è ancora in fase di testing, ma ci sarebbero trattative in corso a Milano in vista dell'Expo. E per noi italiani all'estero? Pare che in Giappone sia attivo un servizio molto simile, chiamato "**Sekai Menu**" e destinato a fare il giro del mondo.